Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łaska i wierność\* strzegą króla, na łasce opiera on swój tron.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Króla strzegą łaska i wierność, na łasce opiera on swój tron. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłosierdzie i prawda strzegą króla, a jego tron oparty jest na miłosierdziu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłosierdzie i prawda króla strzegą, a stolica jego miłosierdziem wsparta bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłosierdzie i prawda strzegą króla, a łaskawością umacnia się stolica jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłość i wierność są strażą króla, tron oparty jest na dobroci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłość i wierność strzegą króla, a swój tron umacnia on dobrocią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobroć i wierność strzegą króla, dobrocią umacnia się jego tron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłosierdzie i wierność strzegą króla, a jego tron wspiera się na miłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miłość i wierność strzegą króla i na miłości wspiera się jego tron. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Króla strzeże miłosierdzie i prawda; on wspiera miłosierdziem swój tron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lojalna życzliwość i wierność prawdzie – te strzegą króla; i swoją lojalną życzliwością wspiera on swój tron. |

1. 1) Łaska i wierność, וֶאֱמֶת חֶסֶד (chesed we’emet), l. miłosierdzie i prawda. Być może hend.: (1) wierne miłosierdzie); (2) pełna miłosierdzia wierność; (3) szczere oddanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na łasce opiera on swój tron : wg G: otoczą sprawiedliwością jego tron, καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 7:11-16</x>; <x>230 89:19-38</x> [↑](#footnote-ref-4)